

一、詩人陳明仁有一首詩「故鄉 ê 田園」(如下)，請問伊 chit 首詩利用啥物款 ê 技巧來表達啥物款 ê 心情 kap 意境；koh，請用 chit 首詩 hām 李白 ê 「靜夜思」做比較，講一下仔你對 in ê 看法。(25%)

故鄉 ê 田園

作者：陳明仁

白鴿鷺 腳長長，想 beh 相借問

你來來去去 ē-tàng 飛 goā 遠

kám 會飛過阮故鄉 ê 田園

牛車路 溝長長 想 beh 相借問

你 i'-i'-oaih'-oaih' ē-tàng 行 goā 遠

kám 會行過阮故鄉 ê 田園

自阮離開了後 故鄉早就 pha-hng

kan-ta' chhun tiōh 一坵管芒花

自阮離開了後 故鄉早就 pha-hng

kan-ta' chhun tiōh 滿腹心酸

十五暝 月光光 照阮窗仔門

月娘啊月娘 ē-tàng 照 goā 遠

kám 會照 tiōh 阮故鄉 ê 田園

二、下面 chit 段是作家許丙丁 t., 小說《小封神》第 16 回「宴神仙細談天庭事」

內底所寫 ê。請將 chit 段台文翻譯做中文。(25%)

(背面仍有題目請繼續作答)

編號： 41 系所：台灣文學系

科目：文學文本解讀(台語)

李天王吐氣講：「啊...講起天界的選舉，比人間閻卡烏暗。人間只是利用迷信，拜佛，當天咒詛，hām 拜訪廟寺董事，就會當當選，咱天界哪有 hiah 簡單？因為各界發光復財的好額人，hām 受祖公致蔭的財主，死後攏集中到天堂來。In 本來是鹹閩澀，~koh 欲 khiä 風頭旁，無想祖公仔產 oh 趁，就開錢那開水，競選時不得不買麥仔酒、豬肉、薰、銀票，去有投票權的仙家，懇求惠賜一票 ...」。

三、詩人林宗源 t, 「我對台語文學的追求及看法」 chit 篇文章內底講出下面這段話。請就伊講 ê 內容詳細分析台灣 ê 文學語言 ê 爭議。(25%)

台灣文學不是鄉土文學，鄉土文學有加一位政治，故意矮化台灣文學。台灣文學就是台灣人用台灣人的母語寫的文學。...會記得有一擺，在笠詩刊發表一首台語詩，就 h³ 人罵國語的叛徒，土包仔。T, 彼時是真嚴重的代誌，我想台灣人用台灣話來創作文學，哪有啥罪。一九八八年八月，我出版鄭良偉先生 kã 我編的台語詩選，十月十四日著有人咧對抗，提出台灣國語詩的創作。真可憐，我心內一直 ~敢講。Chit-má 已經有洪惟仁先生講出嘴，我借伊的話，彼是華語文學啊！台灣作家甘願滅家己的話，愛用華文來寫，猶有啥物台灣精神咧！

四、Barclay 牧師 t, 台灣傳教 60 年，過身了 mā 埋 t, 台南。伊 t, 1885 年發行《台灣府城教會報》，t, 發刊詞 lín 有下面 chit 段講話。請問伊 chit 段話 beh 表達啥物意思 koh 你對 chit 段話 ê 看法？(25%)

Khó-sioh lín pún-kok ê j,, chin oh, chió chió lāng khòaⁿ

ë-hiáu-tit. S⁻-í goán ü siat pāt-m...h ê hoat-t³, ãng pçh-oë-j,, lái

in-chheh, h³ lín chêng-lāng khòaⁿ khah khoài bat... Lāng ~-thang

phah-sçg in-üi i bat Khóng-chú-j,, s⁻-í ~-bián õh chit-hö j,,; iã

~-thang khòaⁿ-khin i, kóng s,, gin-á s⁻-thāk--ê (Barclay 1885).